**D056 Аударма ісі**

**Билет сұрақтарының тақырыбы**

***Бірінші блок бойынша сұрақтар***

###001 (сұрақ нөмірі)

Аударма теориясының қалыптасуы мен дамуы.

###002 (сұрақ нөмірі)

Аударма теориясының негізгі түсініктері.

###003 (сұрақ нөмірі)

Аударма қызметінің типологиясы.

###004 (сұрақ нөмірі)

Аударма эквиваленттілігі.

###005 (сұрақ нөмірі)

Аударма прагматикасы.

###006 (сұрақ нөмірі)

Аударма процесі.

###007 (сұрақ нөмірі)

Аударма сәйкес келеді.

###008 (сұрақ нөмірі)

Аудармашының тілдік тұлғасы.

###009 (сұрақ нөмірі)

Отандық және шетелдік аударматану

###0010 (сұрақ нөмірі)

Тізбекті аударма.

###0011 (сұрақ нөмірі)

Тізбекті/екі жақты интерпретация (әңгімелесу интерпретациясы) және оның ішкі түрлері.

###0012 (сұрақ нөмірі)

Тізбекті бір жақты аударма және оның ішкі түрлері: абзац-фразалық аударма және аударманы жазу техникасы арқылы аударма.

###0013 (сұрақ нөмірі)

Синхронды аударма (СА) және оның ішкі түрлері. СА конференциялары арнайы жабдықталған кабина; СА кабинаның сыртында (сыбырлап); Бейнефильмдер, радио және теледидар бағдарламаларының СА. «Гибридті» СА – (түпнұсқаның жазбаша мәтінімен және (немесе) аударманың жазбаша мәтінімен).

###0014 (сұрақ нөмірі)

Ауызша аударманың (АА) теориялық үлгілері аударма қызметінің түрі ретінде. Қазақстан Республикасында және шетелде кәсіби менеджменттің қалыптасу тарихы. Халықаралық конференциялар мен екіжақты әңгімелесулер контекстінде АА ұйымдастыру принциптері.

###0015 (сұрақ нөмірі)

АА психологиялық негізі. Қабылданатын және есте сақталатын ақпараттың көлемін ұлғайту үшін жедел жадты оқыту. Мәтіннің негізгі элементтерін есте сақтау техникасы. АА-дегі дәл ақпараттың рөлі (жалпы атаулар, цифрлық деректер, сандық қатынастар). АА енгізу контекстінде психологиялық және эмоционалдық күйзелісті жеңу қабілетін жаттықтыру.

###0016 (сұрақ нөмірі)

Аударманың грамматикалық мәселелері.

###0017 (сұрақ нөмірі)

Аударманың лексика-семантикалық және фразеологиялық мәселелері.

###0018 (сұрақ нөмірі)

Аудару кезінде мәтіннің авторлық концепциясын ескеру.

###0019 (сұрақ нөмірі)

Экстралингвистикалық факторларды және аударылған мәтінді алушыны ескере отырып.

###0020 (сұрақ нөмірі)

Мәтіндердің функционалдық-стилистикалық саралануы және аударма мәселелері.

###0021 (сұрақ нөмірі)

Аккультурация\* процесі дегеніміз не?

###0022 (сұрақ нөмірі)

Тілдік-этникалық кедергі дегеніміз не? Оны жеңудің жолдары қандай?

###0023 (сұрақ нөмірі)

Жаңа ғылыми саланы (бұл жағдайда аударма теориясын) дербес ғылыми пәнге бөлу үшін қандай үш шарт орындалуы керек?

###0024 (сұрақ нөмірі)

«Аудармасыздық теориясы» Вильгельм фон Гумбольдт.

###0025 (сұрақ нөмірі)

В.Н. классификациясына сәйкес эквиваленттілік деңгейлері. Комиссарова.

###0026 (сұрақ нөмірі)

Аудармашының кәсіби құзыреттілігі.

###0027 (сұрақ нөмірі)

Мәдени\* шок дегеніміз не, оның даму механизмі қандай?

###0028 (сұрақ нөмірі)

М.Беннеттің шетел мәдениетін меңгеру үлгісі қандай?

###0029 (сұрақ нөмірі)

Этномәдени және этникалық стереотиптер дегеніміз не? Олардың қайнар көздері қандай?

###0030 (сұрақ нөмірі)

Аударма эквиваленттігінің негізгі түсініктері.

###0031 (сұрақ нөмірі)

Мәдени конфликт ұғымы нені білдіреді?

###0032 (сұрақ нөмірі)

Аударма корреспонденциялары және трансформациялар..

###0033 (сұрақ нөмірі)

Аударма теориясының пәні мен міндеттері және оның тіл жүйесіндегі орны.

###0034 (сұрақ нөмірі)

Аударма тарихының негізгі кезеңдері.

###0035 (сұрақ нөмірі)

Аударманың жалпы, жеке және арнайы теориялары.

###0036 (сұрақ нөмірі)

Лингвистикалық аударма теориясының негізгі ұғымдары.

###0037 (сұрақ нөмірі)

Аударма процесін модельдеу

###0038 (сұрақ нөмірі)

Сөзбе-сөз, адекватты және еркін аударма.

###0039 (сұрақ нөмірі)

Аударманың негізгі түрлері: ауызша және жазбаша.

###0040 (сұрақ нөмірі)

Аудармадағы адекваттылық пен эквиваленттілік арасындағы байланыс.

###0041 (сұрақ нөмірі)

Аударма процесіндегі мәдениетаралық бейімделу.

###0042 (сұрақ нөмірі)

Аударма жағдайының компоненттері.

###0043 (сұрақ нөмірі)

Мәтін ретінде аударма. Аударма мәтініне қойылатын талаптар.

###0044 (сұрақ нөмірі)

Тілдік-этникалық тосқауылдың құрамдас бөліктері.

###0045 (сұрақ нөмірі)

Аудармада мазмұнды жеткізу мәселелері.

###0046 (сұрақ нөмірі)

Денотативті мазмұнды тасымалдау. Ауыстырулар.

###0047 (сұрақ нөмірі)

Тілдің шығу тегі туралы мәселе. Тілдің пайда болуының негізгі теориялары.

###0048 (сұрақ нөмірі)

Аударма қателерін тудыратын сөздік.

###0049 (сұрақ нөмірі)

Тілішілік мазмұнды тасымалдау.

###0050 (сұрақ нөмірі)

Тіларалық қатынас актісі ретіндегі аударма схемасы. Аударманың коммуникативті әрекетінің объективті және субъективті компоненттері. Түпнұсқа және аударма мәтіндерінің коммуникативті баламалылығы

###0051 (сұрақ нөмірі)

Аударманың коммуникативті әрекетінің объективті және субъективті компоненттері. Тіларалық коммуникация әрекетіндегі аудармашының функциялары.

###0052 (сұрақ нөмірі)

Жеке мәтін элементтерінің прагматикалық потенциалы және оның аударма кезінде берілуі. Бейнелі сөздердің аудармасы.

###0053 (сұрақ нөмірі)

Бірліктердің интралингвистикалық мағыналарының аудармасы. Пьесаның сөзге аударылуы.

###0054 (сұрақ нөмірі)

Жеке мәтін элементтерінің прагматикалық потенциалы және оның аударма кезінде берілуі. Фразеологиялық бірліктерді аудару техникасы. Аудармадағы архаизмдер.

###0055 (сұрақ нөмірі)

Аударма және әлеуметтік циклдің басқа да сабақтас ғылымдары (әлеуметтік лингвистика, психолингвистика, семиотика).

###0056 (сұрақ нөмірі)

Аударма қызметінің шығу тегі. Ежелгі Египет пен Вавилондағы аударма

###0057 (сұрақ нөмірі)

Көне дәуірдегі аударма. Аударма туралы алғашқы теориялық ойлар.

###0058 (сұрақ нөмірі)

Аударма және тіларалық интерференция. Қостілділік туралы түсінік. «Аудармашының жалған достары».

###0059 (сұрақ нөмірі)

Ғылыми мәтіндерді аударудың ерекшеліктері.

###0060 (сұрақ нөмірі)

Публицистикалық стильдегі мәтіндерді аудару ерекшеліктері.

###0061 (сұрақ нөмірі)

Көркем мәтіндерді аударудың ерекшеліктері.

###0062 (сұрақ нөмірі)

Ресми іскерлік стильге қатысты мәтіндерді аудару ерекшеліктері.

###0063 (сұрақ нөмірі)

Аудармалардың жанрлық және стильдік классификациясы.

###0064 (сұрақ нөмірі)

Аудармалардың психолингвистикалық классификациясы. Аударма түрін сипаттау кезінде мәтінді бекіту коэффициенті, уақыт факторы, кері байланыс коэффициенті.

###0065 (сұрақ нөмірі)

Антонимдік аударма, тұтас түрлендіру, компенсация. Аударманың стилистикалық әдістері.

###0066 (сұрақ нөмірі)

Аударма кезінде неологизмдер және олардың мағыналарын беру тәсілдері.

###0067 (сұрақ нөмірі)

«Фондық білім», «коммуникативтік ниет» ұғымы, прагматикалық мағыналар

###0068 (сұрақ нөмірі)

Аудармада транскрипция, транслитерация және кальканың қолданылу аясы мен себептері.

###0069 (сұрақ нөмірі)

Мәтін аударманың коммуникативті әрекетінің орталық буыны ретінде. Мәтіндік импликация және аударма. Мәтіннің ақпараттық мазмұны. Мәтіндік ақпарат түрлері және аударма

###0070 (сұрақ нөмірі)

Тілдердің семантикалық ұйымдасуының және аударманың ерекшеліктері. Тілдердің семантикалық ұйымының ерекшеліктерімен анықталатын факторлар (А.В. Бондарко бойынша)